

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^A ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἐπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N_{AorSAkt} δορὶ_{PerAkt}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:]
- Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζουν^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun derljenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem
- (Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ως^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοῖ^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ_{PerAkt}
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν[']_{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres

- [22] **ύκλωπες οίκοϋσ^N** PräAkt **ἄντρ' ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}**
wohnend öde männer|tötend.
- [23] **τούτων^G Pr** **ἐνὸς ληφθέντες^N** AorSPas **ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις**
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr** **ῷδ^D Pr λατρεύομεν**
aber ihn dem latreuen
- [25] **Πολύφημον· ἄντι^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων**
statt aber froher
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.**
gottlosen
- [27] **παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}**
zwar nun mir klytyn in äußensten
- [28] **νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt**
neue junge gewachsen|seind,
- [29] **ἔγώ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας**
ich aber und
- [30] **μένων^N PräAkt τέταγμαι τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}**
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.**
unheiligen
- [32] **καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas **ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει****
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] **σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη δόμους,**
eiserner dieser mich
- [34] **ώς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}**
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.**
reinen auch
- [36] **ἵδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ**
schon aber weidend
- [37] **ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων**
was dieses; etwa
- [38] **όμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω**
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας δόμους**
zusammenschließend
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,^N PräM/P**
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων**
edler zwar
- [42] **γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,**
edler auch aus
- [43] **πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D Pr νίσῃ σκοπέλους;**
wohin denn mir
- [44] **οὐ^{Pt} τῷδ'^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα**
nicht an|diesem windgeschützt

- [45] καὶ **Kon** ποιηρὰς **AdjN** βοτάνα; und **grasreich**

[46] δινᾶσέν **AdjN** θερπτός **Pt** ὅδωρ ποταμῶν **wirbelnd** **auch**

[47] ἐν **Prp** πίστραις **Adv** κεῖται πέλας **Adv** ἀνά **in** **nahe**

[48] τρων; οὐ **Pt** σοι **D** **Pr** βλαχαὶ τεκέων; nicht **dir**

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ·^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[51] ὥη, ^{ij} ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ὥ^{ij} Ὥπαγ' ὥ^{ij} κεράστα—
 o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PrÄkt μαστοὺς χάλασον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς^A Pr λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσι σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PrÄkt νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'. ij οὐ^{Pt} τῷδε^D Pr οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D Pr νεμῆ
—pieks- nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὸν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} Θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit

[69] ιακχονί^{ij} ιακχονί^{ij} ώδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἀν^A_{Pr} Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen

[73] ωΐ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund-

[74] ωΐ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οιοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ώjj τέκν', ἀντρα δ'Pt έςPrp πετρηρεφῆAdjA
ο aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρKon δὴPt τίνα,A Pr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὥρω πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶD Pr
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A PrÄkt ἐςPrp τόδ'A Pr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά, AdjA βορᾶς κεχρημένοι, N PerM/P
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'Pt ύδρηλούς. AdjA ώjj ταλαίπωροιAdjN ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende

[90] τίνες^N Pr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκ^{Pt} ισασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴος^N Pr ἐστιν, ἄξενονAdjA στέγην
welcher ungästliche

[92] τήνδ'A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι. N PerM/P
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'Kon ἡσυχοιAdjN γίγνεσθ', ίν'Kon ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀνPt νῦμα ποτάμιονAdjA πόθεν^{Adv}
wohl fluss|artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰKon τέPt τις^N Pr θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; D PerM/P
gebraucht|seienden;

[99] τι^N Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

[100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'A Pr ὅμιλον εἰσορὼ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸνArtA γεραίτατον. AdjSupA
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ώjj ξέν', ὄστις^N Pr δ'Pt εἰ φράσον πάτραν τεPt σήν. AdjA
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, AdjA Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· λοιδόρει δὲPt μή·Pt
jener dieser jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} Ἰλίου γε^{Pt} κάποδ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων Θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοί·^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δε^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύουντες,^N_{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δε^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δε^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δε^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσσον, ως^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Όδυσσεϋ· πᾶν^{AdjA} δε^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον** **ἡμῖν^D_{Pr}** **σίτον,** **οὐ^G_{Pr}** **σπανίζομεν.**
uns deren

[134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** **ἔστιν,** **ῶσπερ^{Kon}** **εἴπον,** **ἄλλο^{AdjA}** **πλὴν^{Prp}** **κρέας.**
nicht so|wie anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ᾽^{Kon}** **ἡδὺ^{AdjN}** **λιμοῦ** **καὶ^{Kon}** **τόδε^N_{Pr}** **σχετήριον.**
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon}** **τυρὸς** **ὅπιας^{AdjG}** **ἔστι** **καὶ^{Kon}** **βοὸς γάλα.**
und geronnen und

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε·** **φῶς** **γὰρ^{Pt}** **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**
denn

[138] [Σιληνός]: **σὺ^N_{Pr}** **δέ^{Pt}** **ἀντιδώσεις,** **εἰπέ** **μοι,^D_{Pr}** **χρυσὸν** **πόσον;**^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt}** **χρυσόν,** **ἀλλὰ^{Kon}** **πῶμα** **Διουνύσου** **φέρω.**
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: **ὦ^{ij}** **φίλτατ^{AdjSupV}** **εἰπών,^N** **AorSAkt** **οὐ^G_{Pr}** **σπανίζομεν** **πάλαι.^{Adv}**
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **Μάρων** **μοι^D_{Pr}** **πῶμ'** **ἔδωκε,** **παῖς θεοῦ.**
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: **ὁ^A_{Pr}** **ἔξεθρεψα** **ταῖσδ^{ArtD}** **ἔγω^N_{Pr}** **ποτ'^{Pt}** **ἀγκάλαις;**
den diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ^{ArtN}** **Βακχίου** **παῖς,** **ώς^{Kon}** **σαφέστερον^{AdjKmp}** **μάθης.**
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: **ἐν^{Prp}** **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν,** **ἢ^{Kon}** **φέρεις** **σύ^N_{Pr}** **νιν;^A_{Pr}**
in oder du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'^N_{Pr}** **ἀσκὸς** **ὅς^N_{Pr}** **κεύθει** **νιν.^A_{Pr}** **ώς^{Kon}** **օρᾶς,** **γέρον.**
dieser der ihn: wie

[146] [Σιληνός]: **οὗτος^N_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **οὐδέ^{Pt}** **ἀν^{Pt}** **τὴν^{ArtA}** **γνάθον** **πλήσειέ** **μου.^G_{Pr}**
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναί.^{Pt}**
ja:

[147a] **δὶς^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **τόσον^{AdjA}** **πῶμ'** **ὅσον^A_{Pr}** **ἀν^{Pt}** **ἔξ^{Prp}** **ἀσκοῦ** **ρυῆ.**
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem

[148] [Σιληνός]: **καλήν^{AdjA}** **γε^{Pt}** **κρήνην** **εἴπας** **ἡδεῖάν^{AdjA}** **τ'^{Pt}** **έμοί.^D_{Pr}**
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ** **σε^A_{Pr}** **γεύσω** **πρῶτον^{AdvSup}** **ἄκρατον^{AdjA}** **μέθυ;**
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.^{AdjN}** **ἥ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **γεῦμα** **τὴν^{ArtA}** **ώνην** **καλεῖ.**
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **ἐφέλκω** **καὶ^{Kon}** **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.^{Prp}**
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'** **ἔκπάταξον,** **ώς^{Kon}** **ἀναμνησθῶ** **πιών.^N** **AorSAkt**
damit getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.^{ij}**
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,^{ij}** **ώς^{Adv}** **καλήν^{AdjA}** **όσμὴν** **ἔχει.**
papaiáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες** **γὰρ^{Pt}** **αὐτήν;^A_{Pr}**
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ^{Pt}** **μὰ^{Prp}** **Δί',** **ἀλλ᾽^{Kon}** **όσφραίνομαι.**
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεύσαί νυν, **Adv** ώς **Kon** ἀν^{Pt} μὴ **Pt** λόγῳ 'παινῆς μόνον.' **AdjA**
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεύσαι παρακαλεῖ μ' **A_{Pr}** ο^{ArtN} Βάκχιος.
babáí· mich der

[157] αἴ^{ij} αἴ^{ij} α·^{ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξε σου^{G_{Pr}} καλῶς; **Adv**
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ώστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νῦν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^{A_{Pr}} ὥλιγον^{AdjN} φροντίσας^{N_{AorSAkt}} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^{N_{AorSAkt}} βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῖψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἀπο,^{Prp}
und in weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^{N_{AorPas}} καταβαλών^{N_{AorSAkt}} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὁφρῦς
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ώς^{Kon} ὅς^{N_{Pr}} γε^{Pt} πίνων^{N_{PrÄkt}} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν,^{Kon} ἔστι τούτι^{N_{Pr}} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^{G_{PerM/P}}
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἰτ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^{N_{PrÄkt}} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί^{N_{Pr}} σοι.^{D_{Pr}}
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλουν.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die

[180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{A_{Pr}} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^{N Präm/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^N τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν iδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρυῶν τροφαί,
blökdend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἅπο,^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τὶ^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlamm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τὶ^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τὶ^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἥ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὅμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπτῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὕστερον^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, δλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G_{Pr} ὃν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκισττ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ,^A_{Pr} ὃν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ὃν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· ij τίν,^A_{Pr} ὄχλον τόνδ,^A_{Pr} ὥρω πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὥρω γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ,^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼν Πρ τάδ'. Α Πρ οἱ Ν Πρ δ' Ρt ἐφόρουν τὰ ArtA χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ Kon τὸν ArtA γε Pt τυρὸν οὐκ Pt ἐῶντος G PräAkt ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς ArtA τ' Pt ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες N AorAkt δὲ Pt σὲ A Pr
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, AdjD κάτα KonAdv τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον AdjA
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ ArtA σπλάγχν' ἐφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' Pt εὖ Adv τὸ ArtA νῶτον ἀποθίψειν σέθεν, G Pr
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα KonAdv συνδήσαντες N AorAkt ἐς Prp θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς ArtG νηὸς ἐμβαλόντες N AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ D Pr
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ή Kon 'ς Prp μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; AdjN οὐκουν Pt κοπίδας ώς Kon τάχιστ', AdvSup ἵων N PräAkt
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ Kon μέγαν AdjA φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς N AorSAkt ἀνάψεις; ώς Kon σφαγέντες N AorPas αὐτίκα Adv
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seind sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν ArtA ἐμὴν AdjA ἀπ' Prp ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν AdjA ἔδοντος G PräAkt δαῖτα τῷ ArtD κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ ArtN δ' Pt ἐκ Prp λέβητος ἐφθὰ AdjA καὶ Kon τετηκότα. A PerAkt
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς Kon ἔκπλεώς Adv γε Pt δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου. AdjG
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις Adv λεόντων ἐστί μοι D Pr θοινωμένω D PerM/P
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, Pt χρόνιος AdjN δ' Pt εῖμ' ἀπ' Prp ἄνθρωπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ ArtN καινά AdjN γ' Pt ἐκ Prp τῶν ArtG ἡθάδων, ὦ ii δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον AdjNKmp ἐστίν. οὐ Pt γὰρ Pt αὐτὸν Adv νεωστί Adv γε Pt
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι AdjN πρὸς Prp ἄντρα σοι D Pr ἐσαφίκουντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν Prp μέρει καὶ Kon τῶν ArtG ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς N Pr βορᾶς χρήζοντες N PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν AdjG ἄσσον AdvKmp ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο. Prp
deiner näher weg.
- [256] τοὺς ArtA δ' Pt ἄρνας ἡμῖν D Pr οὗτος N Pr ἀντ' Prp οῖνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημόλα** τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβών^N_{AorAkt}
und genommen|habend
- [258] **ἐκών**^{AdjN} **ἐκοῦσι,**^{AdjD} **κούδεν** ἦν τούτων^G_{Pr} **βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ'**^{Kon} **οὗτος**^N_{Pr} **ύγιες**^{AdjN} **ούδεν**^A_{Pr} **ῶν**^G_{Pr} **φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ**^{Kon} **κατελήφθη** **σοῦ**^G_{Pr} **λάθρῳ**^{Adv} **πωλῶν**^N_{PräAkt} **τὰ**^{ArtA} **σά.**^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkauft die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;**^N_{Pr} **κακῶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἐξόλοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ**^{Kon} **ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ** **τὸν**^{ArtA} **τεκόντα**^A_{AorAkt} **σ',**^A_{Pr} **ῷ**^{ij} **Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **μέγαν**^{AdjA} **Τρίτωνα** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **Καλυψώ** **τάς**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά**^{ArtA} **θε**^{Pt} **ἱερὰ**^{AdjA} **κύματ'** **ἰχθύων** **τε**^{Pt} **πᾶν**^{AdjA} **γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ',** **ῷ**^{ij} **κάλλιστον**^{AdjV} **ῷ**^{ij} **Κυκλώπιον,**^{AdjV}
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ῷ**^{ij} **δεσποτίσκε,** **μὴ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **σ',**^A_{Pr} **ἔξοδᾶν** **ἐγώ**^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'.** **ἢ**^{Kon} **κακῶς**^{Adv} **οὗτοι**^N_{Pr} **κακοί**^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οι**^{ArtN} **παῖδες** **ἀπόλοινθ',** **οὓς**^A_{Pr} **μάλιστ'**^{AdvSup} **ἐγώ**^N_{Pr} **φιλῶ.**
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς**^{AdjN} **ἔχ'.** **ἔγωγε**^N_{Pr} **τοῖς**^{ArtD} **ξένοις** **τὰ**^{ArtA} **χρήματα**
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα**^A_{PräAkt} **σ',**^A_{Pr} **εἶδον.** **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ἐγώ**^N_{Pr} **ψευδῆ**^{AdjA} **λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλοιθ'** **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μου**^G_{Pr} **τοὺς**^{ArtA} **ξένους** **δὲ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ἀδίκει.**
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'** **ἔγωγε**^N_{Pr} **τῷδε**^D_{Pr} **τοῦ**^{ArtG} **Παδαμάνθυος**
ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον**^{AdvKmp} **πέποιθα** **καὶ**^{Kon} **δικαιότερον**^{AdjKmpN} **λέγω.**
mehr und gerechter
- [275] **Θέλω** **δὲ**^{Pt} **ἔρεσθαι.** **πόθεν**^{Adv} **ἔπλεύσατ',** **ῷ**^{ij} **ξένοι;**
aber woher o
- [276] **ποδαποί:**^{AdjN} **τίς**^N_{Pr} **ύμας**^A_{Pr} **ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **ἴθακήσιοι** **μὲν**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **γένος,** **Ιλίου** **δὲ**^{Pt} **ἄπο,**^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες**^N_{AorAkt} **ἄστυ,** **πνεύμασιν** **θαλασσίοις**^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν**^{AdjA} **γαῖαν** **ἔξωσθέντες**^N_{AorPas} **ἴκομεν,** **Κύκλωψ.**
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **κακίστης**^{AdjSupG} **οι**^N_{Pr} **μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ιλίου πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνοι^N τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῷ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις.
auch un|fromme
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ',^{Pt} Ἑλλάδος
geraistijsche auch die auch
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἴκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὄβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαιτ'** ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται^N τις;** ^{Pr} ἀλλ'^{Kon} εμοὶ^{Pr} πιθοῦ, **Κύκλωψ.**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας** ἀνθελοῦ· **πολλοῖσι^{AdjD}** γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν** ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι^D Pr βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν^A Pr λίπης τοῦδ',^G Pr ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τι^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω λόγω;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγω^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὃ^N Pr τι^N Pr Ζεύς ἔστ' εμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,**
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,**
wenn von|oben
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ στέγνῃ' ἔχων^N PrÄkt σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrÄkt τε^{Pt} γαστέρ' ὀπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιλὼν^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrÄkt**
in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}**
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N PrÄkt χιόνος οὐδέν^N Pr μοὶ^D Pr μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἥ^{ArtN} γῇ δ'^{Pt} ἀνάγκῃ, κὰν^{KonPt} θέλῃ κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] **τίκτουσα^N** PräAkt **ποίαν** τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
- gebärend die|meinen
- [334] **ἀγὼ^N** Pr **οὐτινὶ^D** Pr **θύω** πλὴν^{PPr} ἔμοι, ^D Pr **θεοῖσι** δ'^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon}** τῇ^{ArtD} **μεγίστῃ^{AdjD}** γαστρὶ τῇδε, ^D Pr **δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς^{Kon}** **τούμπιεῖν** γε^{Pt} **κἀμφαγεῖν** τούφ^{ArtPPrp} **ἡμέραν**
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς** οὗτος^N Pr **ἄνθρωποισι** τοῖσι^{ArtD} **σώφροσιν^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν** δὲ^{Pt} μηδὲν^A Pr **αὐτόν.** ^A Pr **οἱ^N** Pr δὲ^{Pt} **τοὺς^{ArtA}** **νόμους**
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο** ποικίλλοντες^N PräAkt **ἄνθρωπων** βίον,
verschieden|machend
- [340] **κλαίειν** ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} **ἐμὴν^{AdjA}** **ψυχὴν** ἐγὼ^N Pr
die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt}** παύσομαι δρῶν^N PräAkt εὖ—Adv **κατεσθίων^N** PräAkt **τε^{Pt} σξ.^A** Pr
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένιά** τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ', **AdjA** ὡς^{Kon} **ἄμεμπτος^{AdjN}** ω̄, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῷρ** καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr **λέβητά** γ', ^{Pt} **ὅς^N** Pr **ζέσας^N** AorAkt
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA}** **σάρκα** **διαφόρητον^{AdjA}** **ἀμφέξει** **καλῶς.^{Adv}**
dein zer|legt gut.
- [345] **ἀλλ᾽^{Kon}** **ἔρπετ'** εἴσω, **Adv** τῷ^{ArtD} **κατ'** PPrp **αὐλιον^{AdjD}** **θεῷ**
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἴν'** Kon **ἀμφὶ^{PPrp}** βωμὸν **στάντες^N** AorSAkt **εύωχῆτέ** **με.^A** Pr
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι, ij** **πόνους** **μὲν^{Pt}** **Τρωικὸν^{AdjA}** **ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους^{AdjA}** **τε, Pt** **νῦν^{Adv}** **δι', Pt** **ἐς^{PPrp}** **ἀνδρὸς** **ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην** **κατέσχον** **ἀλίμενόν^{AdjA}** **τε^{Pt}** **καρδίαν.**
hafen|los auch
- [350] **ω̄ ij** **Παλλάς,** **ω̄ ij** **δέσποινα** **Διογενὲς^{AdjV}** **θεά,**
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **ἀρηξον·** **κρείσσονας^{AdjAKmp}** **γὰρ^{Pt}** **Ιλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους** **ἀφίγματι** **κάπι^{KonPPrp}** **κινδύνου** **βάθρα.**
und|auf
- [353] **σύ^N** Pr **τ', Pt** **ω̄ ij** **φαενυῶν^{AdjG}** **ἀστέρων** **οἰκῶν** **ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι', AdjV** **ὅρα** **τάδ'.^A** Pr **εἰ^{Kon}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτὰ^A** Pr **μὴ^{Pt}** **βλέπεις,**
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως^{Adv}** **νομίζῃ** **Ζεὺς** **τὸ^{ArtN}** **μηδὲν^N** Pr **ὦν^N** PräAkt **θεός.**
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ῑ κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des|auf|gespererten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D _{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὔλις ἄδε,^N _{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A _{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] κύκλωψ αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnalisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄ῑ τλάμον, ^{AdjV} ὄστις^N _{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N _{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος ^{AdjN} **μόνω** ^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἄντρων** **ἔσω** ^{Adv}
o was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] **κού^{KonPt} πιστά,** ^{AdjN} **μύθοις εἰκότ',** ^N_{PerAkt} **ούδε^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;**
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔστ', Όδυσσεϊ;** **μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθευ^G_{Pr}**
was aber etwa deiner

[378] **φίλους** ^{AdjA} **ἐταίρους ἀνοσιώτατος** ^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς** ^{AdjA} **γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,**
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] **οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον** ^{AdjASup} **πάχος.**
die wohlgenährteste

[381] [Χορός]: **πῶς,** ^{Adv} **ῳ^{ij} ταλαίπωρ',** ^{AdjV} **ῆτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;** ^A_{Pr}
wie, o Elander, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν** ^{AdjA} **τήνδο^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
als felsige diese

[383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,** ^{AdvSup} **ὑψηλῆς** ^{AdjG} **δρυὸς**
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**^{AdjA} **έσχάρας** **βαλὼν**^N **ἀορσάκτ** **ἐπι,**^{Prt}
breite geworfen|habend auf,
τρισσῶν^{AdjG} **ἀμαξῶν** **ώς**^{Kon} **ἄγωγιμον**^{AdjA} **βάρος.**
von|dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων** **έλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῆ**^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνην πλησίον**^{Prt} **πυρὸς φλογί.**
nahe
- [388] **κρατήρα δ'**^{Pt} **έξεπλησεν** **ώς**^{Kon} **δεκάμφορον**,^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας,**^N **ἀοράκτ** **λευκὸν**^{AdjA} **έσχέας**^N **ἀορσάκτ** **γάλα.**
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] **σκύφος τε**^{Pt} **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**^{Prt} **εὔρος τριῶν**^G **πρ**
und bis|auf dreier
- [391] **πόχεων, βάθος δε**^{Pt} **τεσσάρων**^G **πρ** **ἔφαίνετο.**
aber vierer
- [392] **καὶ**^{Kon} **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'** **έπέζεσεν πυρί,**
und bronzen
- [393] **όβελούς τ',**^{Pt} **ἄκρους**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἔγκεκαυμένους**^A **περμ/π** **πυρί,**
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] **ξεστοὺς**^{AdjA} **δε**^{Pt} **δρεπάνω τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die|übrigen,
- [395] **Αἰτναιά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und
- [396] **ώς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἢν** **έτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας**^N **ἀορσάκτ** **δύο**^N **πρ**
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῷν**^{ArtG} **έμῶν,**^{AdjG} **ρύθμῳ θ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prt}
der meinen, und in
- [399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **λέβητος** **ἐς**^{Prt} **κύτος** **χαλκήλατον,**^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὖ,**^{Adv} **τένοντος** **ἀρπάσας**^N **ἀκρου**^{AdjG} **ποδός,**
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] **παίων**^N **πρᾶκτ** **πρὸς**^{Prt} **όξὺν**^{AdjA} **στόνυχα πετραίου**^{AdjG} **λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἔγκεφαλον ἔξερρανε, καὶ**^{Kon} **καθαρπάσας**^N **ἀορσάκτ**
und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ**^{AdjD} **μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
heftig
- [404] **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prt} **λέβητ'** **ἔφῆκεν** **ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
- [405] **ἐγὼ**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τλήμων**^{AdjN} **δάκρυ' ἀπ'**^{Prt} **όφθαλμῶν** **χέων**^N **πρᾶκτ**
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην** **Κύκλωπι κάδιακόνουσ·**
- [407] **ἄλλοι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅρνιθες** **ἐν**^{Prt} **μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες**^N **ἀοράκτ** **εἴχον, αἷμα δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐνῃν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] **ἔπειτα**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἐταίρων τῷν**^{ArtG} **έμῶν**^{AdjG} **πλησθεὶς**^N **ἀορπας** **βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, AdjA
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr οὐ^{iJ} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ',^A Pr οἷον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] δ^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χείρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ως^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὧδας εἴρπ'. ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθων^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ',^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ',^A Pr ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ',^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὖ^G Πρ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A Πρ ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ως^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Πρ Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὴν^N AorSAkt δρυμοῖσιν^A Πρ
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ΠräAkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Πr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A Πr ὅντ'^A ΠräAkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Πr τοῦδ'^G Πr ἀπαλλάξαι, λέγων^N ΠräAkt
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ως^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A Πr
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ΠräAkt βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος^N Präm/P
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N Πr
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A Πr φασγάνω 'γὼ^N Πr τῷδ'^D Πr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κἀθ', KonAdv ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν,^A Πr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὡσεί^{KonAdv} τις^N Πr ἀρμόζων^N ΠräAkt ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρημασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ',^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}

[484]	ταχθεὶς^N <small>AorPas</small> δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N <small>AorSAkt</small>	gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὕσας^N <small>AorSAkt</small>	hinein gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν^{AdjA} όψιν διακυναίσει;	helle
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N <small>PräAkt</small>	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N <small>PräM/P</small>	unlieb musik machend
[489]	σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N <small>FuM/P</small>	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[490]	χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων	der steinernen hinaus
[491]	φέρε νιν^A πρ κώμοις παιδεύσωμεν	ihn
[492]	τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}	den Ungebildeten-
[493]	πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.	ganz sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N πρ εύιάζει	selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιστι^{AdjD} πηγαῖς	lieben
[497]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς,^N <small>AorPas</small>	zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N <small>PräAkt</small>	lieben um armend
[499]	ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}	auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἐταίρας	der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αύδῃ δέ^{Pt} Θύραν τίς^N πρ οἴξει μοι;^D πρ	aber- wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·ij πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,	parapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ,	aber
[505]	σκάφος ὄλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N <small>AorPas</small>	wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}	an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ'^A πρ ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}	mich die wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δὲ^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οίκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοιδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τᾶν, πεπωκότ,^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν, ω̄^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauziges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπιος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητι νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehlend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἐκυσεν, δτὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', επεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρῶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ω̄ς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
auszujschnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ώσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ^{ij} ᾗ, ij τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ω̄^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νῦν.^{Adv}
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{ArtG} φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός^N τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἰ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ῆδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjP} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παίδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;^D_{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seidend
- [592] τάχ^{'Adv} ξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αύλιων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτέρισται· κούδὲν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ξ^{Prp} οίκους, πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{'ArtA} ἐστὶν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätnalischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσασ^N_{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἔκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,

- [603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας** **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός,** **ῳ**^D_{Pr} **θεῶν** **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἢ**^{Kon} **βροτῶν** **μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **μὲν**^{Pt} **δαιμόν'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης** **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται** **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος·** **πυρὶ** **γὰρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ** **κόρας.**
licht|tragenden
- [612] **ἢδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς** **ἡνθρακωμένος**^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται** **ἐς**^{Prp} **σποδιάν,** **δρυὸς** **ἄσπετον**^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος·** **ἀλλ'**^{Kon} **ἴτω** **Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**^G_{PräM/P} **'ξελέτω** **βλέφαρον** **Κύ**
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπος,** **ώς**^{Kon} **πίῃ** **κακῶς.**^{Adv}
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρον**^{AdjA} **Βρόμιον** **πο**
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **Θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν** **Θέλω,**
sehnswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπῶν**^N_{AorSAkt} **έρημίαν·**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσόνδ'**^{AdjA} **ἀφίζομαι;**
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε** **πρὸς**^{Prp} **θεῶν,** **θῆρες,** **ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἄρθρα** **στόματος·** **οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν** **ἐῶ,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ**^{Pt} **σκαρδαμύσσειν** **οὐδὲ**^{Pt} **χρέμπτεσθαί** **τινα,**^A_{Pr}
nicht auch|nicht irgendjemanden,

- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ^{'Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N ^{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἥγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N ^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν^A καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N ^{Pr} τάξεις οὔστινας^A ^{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A ^{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N ^{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N ^{PerAkt} ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ['] ἦρ^{'Pt} ἐμοὶ^D ^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ['] ἐξ^{Prp} ὅτου^G ^{Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ^{'AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D ^{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κούδεν οἴδε^N ^{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N ^{PräM/P} αὕτη^N ^{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἶδ['] ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A ^{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παιδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ^{'A} ^{Pr} ὄντα^A ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ['] ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'^A ^{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A ^{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ’,^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν**
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.**
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.^A Πρ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.**
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰωΐοιοι γενναιότατοι^{AdjSupV} ὥ**
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετε'. ἔκκαιετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν**
die
- [658] **Θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}**
nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}**
etwas vergeblich(es).
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, οἱ κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.**
weh|mir,
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} οἱοί^N Κύκλωψ.**
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοιοί μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ', ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.**
weh|mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας**
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}**
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: **τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, οἱοί^N Κύκλωψ;**
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.**
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}**
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;**
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} μ'Α_{Pr} ἀπώλεστ.**
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδίκει.**
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εῖ^{Elt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{Iij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὃ^{Iij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὄνομαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνουν ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αύτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλών.^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} Ὄδυσσεώς
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige